

Отзыв

официального оппонента, доктора филологических наук Хухуни Георгия Теймуразовича о диссертации Фэн Вэнь «Китайские и русские номинации в сфере медицины: толкование и перевод», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика. Москва. 2026

Как известно, медицина является такой областью, с которой в той или иной степени приходится иметь дело каждому человеку, в первую очередь – с той сферой, которая относится к лечению и связанным с ним аспектам (диагностирование, лекарства и их прием и др.). Поскольку при этом приходится обращаться к препаратам, производимым в разных странах, сопоставление используемых в них национальных терминологических систем и их гармонизация играют крайне важную роль, так как ошибочное или неточное понимание может в буквальном смысле стать вопросом жизни и смерти. Указанным обстоятельством определяется важность темы рецензируемой диссертации. С одной стороны, российско-китайское сотрудничество и взаимные контакты интенсивно развиваются и в данной области; с другой – в силу известных обстоятельств, здесь объективно возникает больше сложностей, чем когда речь идет о контактах с западной медициной: как справедливо замечает автор, если в последнем случае, при всей специфике тех или иных национальных традиций, их терминологическая база восходит, в первую очередь, к античному наследию, то с китайской традицией дело обстоит принципиально иным образом и в собственно лингвистическом, и в лингвокультурном плане. Таким образом, исследование Фэн Вэнь, вносящее определенный вклад в процесс стандартизации и унификации названных терминосистем и улучшение качества межкультурной передачи входящих в них единиц, несомненно, отличается высокой степенью актуальности.

Очевидно, что в трудах подобной направленности крайне важную роль играет тот фактический материал, на основании исследования и анализа которого

автор работы строит свои положения и выводы и который обеспечивает достоверность полученных результатов. В данном случае можно констатировать, что это условие полностью выполнено. Диссертация охватывает более 800 медицинских терминов китайского и русского языков, отобранных из авторитетных источников: национальных фармакопей, клинических руководств, научных статей и специальных текстов. Сам список словарей на русском и китайском языках, использованных автором (с. 8-9), насчитывает 17 названий, что наглядно свидетельствует о солидности и основательности фактической базы исследования.

Не менее убедительно выглядит обоснование научной новизны работы. Во-первых, медицинский дискурс исследуется автором в тесной связи с такими дисциплинами как терминоведение (что вполне понятно, учитывая направленность исследования), сопоставительная лингвистика (в скобках заметим, что в данном случае такое название представляется нам более предпочтительным, чем использованный в диссертации термин «сравнительная лингвистика», поскольку под последней чаще понимается исследование родственных языков, носящее лингвогенетический характер) и теория перевода, без которой научное изучение вопросов, связанных с межъязыковой передачей в любой области, вряд ли возможно. Во-вторых, это систематический учет культурно-исторической перспективы, позволяющей глубже объяснить как сходства, так и различия сопоставляемых терминосистем. В-третьих, это предложенная в диссертации классификация методов и стратегий передачи исследуемого пласта лексики, позволяющая, по мнению автора, добиться наиболее оптимального результата межъязыковой коммуникации в сфере медицинского дискурса. Возможно, некоторые рекомендации автора в каких-то моментах могут показаться несколько спорными, однако в целом, на наш взгляд, они заслуживают внимания.

Адекватными для цели (системный анализ состава, семантических особенностей и культурных коннотаций китайских и русских медицинских терминов, выявление сходств и различий медицинской лексики в двух языках,

а также разработка теоретической основы для точного перевода специальных слов) и вытекающих из нее задач работы представляются и примененные в ней методология и методы исследования. Первая опирается на труды ряда китайских и российских ученых, в своей совокупности составляющих фундамент рецензируемой работы. Ко вторым относятся изучение специальной литературы и исторических источников, ретроспективный анализ этимологии китайских медицинских терминов в ее связи с особенностями развития китайской культуры, сопоставление русских и китайских терминосистем и лингвистический анализ единиц, входящих в их состав.

Коротко о структуре диссертации. По установившейся традиции, она открывается введением, содержащим общую характеристику работы (актуальность темы исследования, цели и задачи; степень научной разработанности данной темы; научная новизна, объект и материал диссертации; практическая и теоретическая значимость исследования).

Первая глава диссертации – «Сопоставительный анализ китайской и русской терминологии» может рассматриваться как своего рода теоретический фундамент исследования. При этом особое внимание в ней (что вполне понятно) уделяется именно рассмотрению с разных точек зрения (исторической, лингвистической, историко-культурологической и др.) терминосистем обоих языков. Причем, не лишен интереса следующий факт: по объему и детализации она значительно превосходит русскую часть, что может, на первый взгляд, показаться нарушением баланса сопоставительного изучения. Однако нам представляется, что в данном случае это вполне оправданно: китайский материал выступает в роли своего рода эталона, с которым соотносится для выявления сходств и различий материал русской части. Кроме того, для российской аудитории (а диссертация, в первую очередь, предназначена, естественно, ей) подобный подход оправдан и с чисто познавательной точки зрения, поскольку дает возможность детально познакомиться (притом, под различными углами зрения) с относительно малоизвестными, а потому и представляющими особый интерес принципами

создания и функционирования терминосистемы, в ряде моментов существенно отличающимися от привычных.

Вторая глава – «Способы перевода названий лекарств на китайский и русский языки» может рассматриваться как практическая реализация принципов, изложенных при предыдущем рассмотрении. Хотя сами по себе вопросы, относящиеся к переводу терминологических единиц (в том числе, принадлежащих к сфере медицины), достаточно хорошо разработаны, однако отечественное терминоведение при их рассмотрении опирается, в основном, на опыт передачи *с-* и *на-* европейские языки. Подобный «европоцентризм», разумеется, имеет свои причины; однако он неизбежно приводит к некоторой однобокости анализа и, как следствие, к ограниченности получаемых в ходе последнего результатов. Диссертационное исследование Фэн Вэнь в значительной степени восполняет указанный пробел, в чем мы усматриваем несомненную заслугу автора.

Все сказанное подводит нас к такому важному критерию оценки представленного труда, как его **теоретическая и практическая ценность**. В определенной степени выше мы уже затрагивали указанные моменты; поэтому позволим себе ограничиться следующими соображениями. С одной стороны, диссертации присущ комплексный междисциплинарный подход, позволивший рассмотреть затронутые в ней вопросы с привлечением данных разных дисциплин, что способствует всестороннему их освещению. С другой стороны, результаты исследования найдут применение и в практике перевода текстов медицинского характера, их редактирования, а также при преподавании соответствующих дисциплин в высшей школе и терминографической работе.

Основные результаты, полученные автором, прошли апробацию на всероссийских и международных научно-практических конференциях, а также в пяти статьях, четыре из которых опубликованы в рецензируемых научных журналах, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией Министерства образования и науки Российской Федерации, а также входящих в Перечень научных изданий Российского университета дружбы народов

имени Патриса Лумумбы. Публикации и автореферат отражают содержание диссертации.

Полагаем, что все сказанное достаточно свидетельствует о нашем отношении к представленному труду. Вместе с тем, что вполне естественно, при ознакомлении с ним у нас возникли и некоторые вопросы.

1. На с. 23 диссертации указано: «В Китае *название препарата* – это обозначение, которое состоит из слов, графических изображений или их комбинаций». В связи с этим возникает вопрос о соотношении понятий «термин» и «номенклатурное обозначение» (номен). Согласно С.В. Гриневу-Гриневичу (работы которого автору известны), если первые – это специальные лексические единицы для обозначения общих понятий определённой области, то вторые представляют собой обозначения единичных понятий – конкретных предметов в данной сфере, причем, по структуре они как раз и представляют собой часто графемную часть + цифровое обозначение. В связи с этим хотелось бы знать, разграничивают ли данные понятия в китайском терминоведении.
2. На с. 19 автор отмечает: «Стоит отметить, что существует связь между терминами и общеупотребительными словами. Термин – это особое слово, которое по форме в основном совпадает с обычным словом: имеет почти такое же произношение, лексическую функцию и вступает в аналогичные синтаксические отношения. Разница между ними заключается в содержании: термин выражает научное понятие, тогда как нетермин выражает значение». Российские терминоведы используют в таких случаях понятие «консубстанциональность». Существует ли подобного рода специальное обозначение в китайском терминоведении?
3. Некоторые неточности допущены автором при рассмотрении истории русской терминологии. На с. 63 читаем: «После появления в середине X века старославянской письменности появились документированные записи об истории и культуре Древней Руси». Правильнее, вероятно, было бы сказать, что с X в. старославянская письменность *получила*

распространение на Руси, поскольку *появление* ее, как известно, принято относить все же к концу IXв. (деятельность Кирилла и Мефодия). На той же странице сказано: «В конце X века, около 957 года, князь Владимир (Владимир Святославич) принял христианство, привнесенное Византийской империей». Поскольку упомянутый князь родился около 960 г., здесь явная ошибка: в указанное время христианство, согласно древнерусским источникам, приняла княгиня Ольга, на пример которой, кстати, ссылались приближенные князя Владимира при обсуждении выбора веры.

4. В примечании 23 на с. 60 говорится о Парижской школе устного перевода, «возглавляемой профессором Ледерером и профессором Челестковичем». Очевидно, речь в данном случае идет о Данице Селескович.
5. Имеются в работе и некоторые, хотя и немногочисленные, погрешности: «Для перевода используемой в медицинских текстах специального слова» (с. 23); «Ученые Сабурова, Рахимова, Тангриберганова написал» и т.п.

Высказанные замечания и вопросы носят дискуссионный характер, обусловлены сложностью и многоаспектностью исследуемой проблематики и не снижают высокой положительной оценки работы. Автореферат и публикации полностью отражают содержание диссертации. Диссертация Вэнь Фэнь «Китайские и русские номинации в сфере медицины: толкование и перевод» является самостоятельной, завершенной научно-квалификационной работой, в которой на основании выполненных автором исследований разработаны теоретические положения, совокупность которых можно квалифицировать как решение научной проблемы сопоставительного анализа медицинского дискурса в русском и китайском языках, имеющей важное социокультурное и лингвистическое значение и вносящей вклад в теоретическую, прикладную и сравнительно-сопоставительную лингвистику. Исследование выполнено на высоком научно-теоретическом и

методологическом уровне и соответствует требованиям, предъявляемым к диссертациям на соискание ученой степени доктора филологических наук, согласно п. 2.1. раздела 11 Положения о присуждении ученых степеней в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы», утвержденного Ученым советом РУДН протокол № УС-1 от 22.01.2024 г., а ее автор, Фэн Вэнь, заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Против включения персональных данных, содержащихся в отзыве, в документы, связанные с защитой диссертации, и их дальнейшего использования не возражаю.

Официальный оппонент:

Доктор филологических наук (10.02.19 – теория языка), профессор, профессор кафедры теории языка, англистики и прикладной лингвистики ФГАОУ ВО Государственный университет просвещения

Г.Т. Хухуни

«.....» 2026 г.



105005, г. Москва, вн.тер.г. муниципальный округ Басманный,
ул. Радио 10А стр. 2

ФГАОУ ВО Государственный университет просвещения,

Тел: + 7 (495) 780-09-40 доб. 4018

E-mail: kaf-tlang@guppros.ru

Подпись доктора филологических наук, профессора, профессора кафедры теории языка, англистики и прикладной лингвистики ФГАОУ ВО

Государственный университет просвещения Хухуни Г.Т. заверяю



НАЧАЛЬНИК ОТДЕЛА
КАДРОВ
Ю. Г. ВРУБЛЕВСКАЯ

14.09. 2026